

Lector. Dr. OANA-ALIS ZAHARIA

LISTĂ PUBLICAȚII

CĂRTI

- *Cultural Reworkings and Translations in/of Shakespeare's Plays*. București: Editura ProUniversitaria (acreditată CNCS, categoria B), 296 pag, **2015**, 978-606-26-0170-6.

a) recenzată de Prof. dr. Mădălina Nicolaescu in SEDERI, revistă **indexată ISI** -

<http://www.sederi.org/yearbook/sederi-26/>

<https://www.academia.edu/upgrade?feature=searchm>

b) recenzată de Prof.dr. Felix Nicolau, "Shakespeare și lumile lui textuale de peste vremuri", Revista *Astra*, Brasov, 2017.

- *Terrorism in the Era of Globalization*. Craiova: Editura Universitaria, **2007**, 978-606-510-014-5, (co-autor).

VOLUME EDITATE

1. **2020** Nicolaescu, Mădălina, **Zaharia, Oana-Alis**, Nae, Andrei (eds). *Perspectives on Shakespeare in Europe's Borderlands*, Editura Universitatii din Bucuresti, ISBN 978-606-16-1063-1.
2. **2019** **Zaharia, Oana-Alis** (ed). *Studii lingvistice și literare in context global*, București: Pro Universitaria, ISBN 987-606-26-1051-7.
3. **2017** Nicolaescu, Mădălina, **Zaharia, Oana-Alis**, Nae, Andrei (eds). *Shakespeare 400 In Romania. Papers Commemorating the 400th Anniversary of William Shakespeare's Death*. Editura Universitatii Bucuresti, 2017, ISBN 978-606-16-0820-1.
4. **2012** Nicolaescu, Mădălina, Draga, Sabina, **Zaharia, Oana-Alis** (eds.). *Shakespeare, Translation and the European Dimension*. Bucuresti: ProUniversitaria, ISBN 978-606-647-387-3. <http://www.prouniversitaria.ro/carte/shakespeare>

I. ARTICOLE PUBLICATE IN REVISTE INDEXATE ISI SI BDI

a) Articole si recenzii publicate in străinătate (ISI, EBSCO)

1. **2023** Nicolaescu, Madalina, **Zaharia, Oana-Alis**. "Collaborating with Shakespeare: Recent Rewritings of *Romeo and Juliet* on the Romanian Stage". *Linguaculture*, vol. 14, no. 1, June 2023, pp. 121-35, <https://doi.org/10.47743/lincu-2023-1-0333>.
2. **2023** Nicolaescu, Madalina, **Zaharia, Oana-Alis**. "East - West Dialogue on Reconfiguring Shakespearean Gender Identities in 19th-Century Theatre Paris", *Actes des congrès de la Société française Shakespeare: Shakespeare and Gender*, Paris, **2023**, submitted for publication.
3. **2022** Nicolaescu, Madalina, **Zaharia, Oana-Alis**. "Richard III Will Not Take Place, Matéi Visniec, 2001". *The Palgrave Encyclopedia of Global Shakespeare*, edited by Alexa Alice Joubin, Palgrave Macmillan, - https://doi.org/10.1007/978-3-319-99378-2_214-1, eBook ISBN 978-3-319-99378-2.
4. **2020** Nicolaescu Madalina, **Zaharia, Oana-Alis**. "Measure for Measure directed by Silviu Purcărete (2008), Yury Butusov (2014), and Declan Donnellan (2018)" in *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, Shakespeare under global lockdown: reviews, edited by: Peter J Smith, Janice Valls-Russel, Daniel Yabut, Volume 103, Issue 1, November 2020, pp. 57-60, <https://doi-org.ezupv.biu-montpellier.fr/10.1177/0184767820946175>
5. **2019** Gutner, Lawrence, Cruxent, C., **Zaharia, Oana-Alis**, Craiova International Shakespeare Festival, 23 April–6 May 2018, **Play review**: "Romeo and Juliet" directed by Tae-Suk Oh for the Mokhwa Repertory Company, Seoul", *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, 0184-7678, volume100/November 2019, Montpellier, pp. 86-89 (**ISI-indexed Journal - Arts & Humanities Citation Index (AHCI), EBSCO**) <https://doi.org/10.1177/0184767819867410d>
6. **2018** "Nineteenth-century Romanian Translations: Hamlet for the page or for the stage?", *Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*, , vol. 13, issue 3, pp.185-196, ISSN, 1897-3035, Cracovia, Polonia. (**EBSCO, ERIH PLUS**)

7. **2012 articol ISI:** “*Translata Proficit: Revisiting John Florio’s Translation of Michel de Montaigne’s Les Essais*”, *Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies*. nr.22, 2012, pp.115-136, cota ISI, ISSN:1135-7789, (**Arts and Humanities Citation Index, CARHUS+ EBSCO , ERIH plus, Web of Science**).<http://dialnet.unirioja.es/servlet/listaarticulos?tipoDeBusqueda=ANUALIDAD&revistaDeBusqueda=7539&claveDeBusqueda=2012>

b) ARTICOLE ERIH +/ EBSCO/ CNCS A publicate în țară

8. **2022** “Mircea M. Tomuş (Transl.). Sir Gawayn and the Grene Knyght–Sir Gawain și Cavalerul cel Verde”, *East-West Cultural Passage*, vol.22, nr.2, pp. 191-197, Editura Universitatii LUCIAN BLAGA din Sibiu.
9. **2016** “Translating Shakespeare into Romanian on the Eve and in the Aftermath of the 1848 Revolution”. *Shakespeare in the Elysium: Romanian Afterlives, The Annals of Ovidius University Constanța: Philology Series*. Vol. XXVII, 1/2016. Ovidius University Press, 2016. (Ulrich’s Periodicals Directory, CEEOL, Scipio, [IndexCopernicus Journals Master List](#))
10. **2016** “Rewriting and Appropriating Francesco Guicciardini’s *Storia D’Italia* in Elizabethan England: Geoffrey Fenton’s Translation and Shakespeare’s *Henry V*”. *Messages Sages and Ages*, vol. 3, No.1, **2016**, (**ERIH PLUS** (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences, Open Aire) DOI: 10.1515/msas-2016-0006
11. **2014** ”Circulating texts in the Renaissance. Simon Patericke’s Translation of Innocent Gentillet’s Anti-Machiavel.”. *The University of Bucharest Review*, volume IV, Issue 1, Editura Universității din București, **2014**, pp.54-62, ISSN: 1454-9328. http://www.ubr.rev.unibuc.ro/?page_id=988&lang=ro (**indexat in SCOPUS, EBSCO, C.E.E.O.L.**)
12. **2014** ”Michel de Montaigne’s Response to Machiavelli’s *Il Principe*”, *East-West Cultural Passage*, Journal of the “C. Peter Magrath” Research Center for Cross-Cultural Studies , volume 14, Sibiu: Lucian Blaga University, 2014, pp. 7-28 , ISSN 1583-6401 http://reviste.ulbsibiu.ro/ewcp/no_14_2_2014.htm (**indexat in EBSCO**, Index Copernicus International, CEEOL)
13. **2014** „*De interpretatione recta...*: Early Modern Theories of Translations”, *American, British and Canadian Studies*, volume 23, Sibiu: Lucian Blaga University, 2014, pp.5-23, ISSN 1841-1487, http://abcjournal.ulbsibiu.ro/volume_23_2014_abstracts/zaharia.html (**indexat in EBSCO Publishing**, MLA International Bibliography, Ulrich’s Periodicals Directory, Index Copernicus International, Inc, CEEOL, Central and Eastern European Online Library, De Gruyter - Versita, **ERIH Plus**)
14. **2012** “The First Romanian Translations of *Hamlet*”, *American, British and Canadian Studies*, volume 17, Sibiu: Lucian Blaga University, 2012, pp.106-120, ISSN 1841-1487, http://abcjournal.ulbsibiu.ro/volume_17_2012.html . (**indexat in EBSCO Publishing**, MLA InternationalBibliography, Intute, Ulrich’s Periodicals Directory, Index Copernicus International, Inc, CEEOL, Central and Eastern European Online Library, **De Gruyter - Versita, ERIH Plus**, World Cat)
15. **2012** “Fashioning the Queen- Elizabeth I as Patron and Dedictee of Translations”, *Gender Studies*, vol 1. Nr.11/ 2012, pp.188-202, ISSN 1583-980X, (**indexat in MLA, De Gruyter, CEEOL, World Cat**) DOI 10.2478/v10320-012-0034-5
16. **2010** “Henry V: The Machiavellian Production of an Ideal King”, *The University of Bucharest Review*, Editura Universității din București, , 2008, pp.7-13, ISSN: 1454-9328, (**indexat in SCOPUS, EBSCO, C.E.E.O.L.**Ulrichsweb) <http://ubr.rev.unibuc.ro/wp-content/uploads/2010/10/oanaalispopescu.pdf>
<http://www.ceeol.com/aspx/authordetails.aspx?authorid=4f472c51-af42-4a6e-b032-48d3dda8e606>
17. **2009** “Tyranny in Shakespeare’s Richard II: from Erasmus to Machiavelli”, *Analele Universității „Dimitrie Cantemir”, Seria Științele Limbii, Literaturii Și Didactica Predării*, București: Editura Pro Universitaria, 2009, pp.325-324, ISSN 2065-0868, (indexat CEEOL, SCIPIO si FABULA) <http://aflls.ucdc.ro/doc/analelells/2009.pdf>
18. **2007** “Performing Identity: Hal, A Theatrical Machiavellian Prince” in *The University of Bucharest Review: Alterity and Identity: Geographies of the Mind*, Editura Universității din București, 2007. ISSN: 1454-9328, pp.124-130. (indexat in **SCOPUS,EBSCO,C.E.E.O.L.**Ulrichsweb) <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=634d6e80-03b2-4b40-932a-5dfe497b27f3&articleId=bc8da988-c19b-4e7f-944b-51e3b8292e98>

B. ARTICOLE PUBLICATE IN VOLUME COLECTIVE

1. **2017** “Shakespeare and the Early 19th Century Romanian Theory and Practice of Translation”, *Shakespeare 400 in Romania. Papers Commemorating the 400th Anniversary of William Shakespeare's Death*. Nicolaescu, Mădălina, Zaharia Oana-Alis, Nae Andrei (eds.). Editura Universitatii din Bucuresti, pp. 109-130, 2017, ISBN: 978-606-16-0820-1.
2. **2017** “The Political Use of Translation: Nineteenth-Century Romanian Adaptations of *Julius Caesar*”, *Shakespeare in Romania, Shakespeare in the World*, Ioan Cristescu, George Volceanov, Anamaria Schwab (eds.), Editura Muzeul Literaturii Române, pp. 162-172, ISBN 978-973-167-407-0
3. **2017** “ ‘A esista sau a nu mai esista, iaca chestiunea’. *Hamlet* - primele traduceri românești”, *Respir Shakespeare*, Sebastian Grama (coord.), vol. 1, Editura Universității din București, 2017, pp.71-98, ISBN 978-606-16-0908-6.
4. **2012** “The European Dimension of Shakespeare’s Plays: *Macbeth* and the Romanian 1848 Revolution”, *Shakespeare, Translation and the European Dimension*, Mădălina Nicolaescu, Sabina Draga, Oana-Alis Zaharia, eds., Bucuresti: ProUniversitaria 2012. pp.89-102, ISBN:978-606-647-387-3, <http://www.prouniversitaria.ro/carte/shakespeare>
5. **2010** “Domesticating/Foreignizing *Hamlet* in 19th Romania”, *Inhospitable Translations: Fidelities, Betrayals, Rewritings*, Mădălina Nicolaescu & Sorana Corneanu, Bucuresti: Editura Universității din București, 2010, pp.133-145, ISBN 978-973-737-796-8, <http://www.worldcat.org/title/inhospitable-translations-fidelities-betrayals-rewritings/oclc/701833054> .
6. **2007** “Enter Shakespeare. 19th Century Romanian Appropriations of Shakespeare’s *Julius Caesar*”, *Studia Doctoralia*, vol. 1, București: Editura Universității din București, 2007, pp.313-326, ISSN 1843-3537.

Septembrie 2024

Lector dr. Oana-Alis Zaharia

